

На правах рукописи

ФАМ ТХИ ТХАНЬ ХА

**Сопоставительный анализ соматических
фразеологизмов английского и
вьетнамского языков**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань 2005

Работа выполнена на кафедре романо-германской филологии государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский государственный университет им. В.И.Ульянова-Ленина»

Научный руководитель - доктор филологических наук профессор
Арсентьева Елена Фридриховна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук профессор
Байрамова Луиза Каримовна

кандидат филологических наук профессор
Хэ Хуа

Ведущая организация – государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный энергетический университет»

Защита состоится «**23**» декабря 2005 г. в **10** часов на заседании диссертационного совета Д 212.081.05 по присуждению ученой степени доктора филологических наук при государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Казанский государственный университет им. В.И.Ульянова-Ленина» по адресу: 420008, г. Казань, ул. Кремлевская, 18, филологический факультет КГУ.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке им. Н.И.Лобачевского государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский государственный университет им. В.И.Ульянова-Ленина».

Автореферат разослан «22» ноября 2005 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета _____

кандидат филол. наук
доцент Т.Ю.Виноградова

Общая характеристика работы

В последние десятилетия проблемы сопоставительного языкознания часто становятся предметом лингвистических исследований. Сопоставительная фразеология как лингвистическая дисциплина является одним из самых молодых направлений в современном вьетнамском языкознании. Сопоставительный анализ фразеологических систем неродственных языков, таких как английский и вьетнамский, представляет значительный интерес, т.к. во фразеологизмах накапливаются и получают отражение факты и явления культуры народа носителя того или иного языка, сохраняются особенности мировосприятия, народной культуры и менталитета языковых сообществ. Во фразеологических единицах (ФЕ) ярко проявляется своеобразие быта, жизни, истории и культуры народа. ФЕ фиксируют, хранят и передают информацию о достигнутом уровне развития материальной и духовной культуры народа, о его жизни в прошлом и настоящем, о развитии общества вообще. Безусловно, фразеологические единицы – важнейшая часть языковой картины мира народа.

Проблемы сопоставительного изучения фразеологии разных языков привлекают внимание многих лингвистов [Долгополов 1973; Назаров 1973; Солодухо 1974; Скнар 1978; Райхштейн 1980; Азимова 1980; Кунин 1989; Добровольский 1990; Кармышаков 1992; Саидова 1992; Арсентьева 1993; Шаммаева 1994; Джордж 1999; Алеева 1999; Тянь Цзюнь 2001; Сафина 2002; Альдайбани 2003 и др.], однако СФЕ английского и вьетнамского языков в сопоставительном плане еще мало исследованы. Анализ семантической структуры фразеологических единиц принадлежит к центральным проблемам исследования семантики фразеологизмов. Изучению межъязыковых соответствий разных языков также уделяется внимание ряда ученых [Кунин 1967; Чыонг Донг Сан 1972; Долгополов 1973; Быстрова 1976; Солодухо 1977; Райхштейн 1980; Байрамова 1982; Солодуб 1986; Комисаров 1990; Арсентьева 1993; Фунг Чонг Тоан 1995; Нгуен Тхи Тху Хыонг 2001; Чан Тхи Лан 2002; Зыонг Куок Кыонг 2003].

В отличие от английской лингвистики во вьетнамском языкознании фразеология не считается самостоятельной дисциплиной, а только изучается в разделе лексикологии [Нуен Ван Ту 1976; Нгуен Тхиен Зиап 1985; Нгуен Ван Мень 1986; До

Хыу Чау 1986 и др.]. Количество кандидатских и докторских диссертации не является многочисленным, хотя ряд исследователей уделяют внимание изучению фразеологии вьетнамского языка [Нгуен Конг Дык 1994; Нгуен Ван Ханг 1996] или сопоставлению вьетнамской и русской фразеологии [Чыонг Донг Сан 1972; Фунг Тонг Тоан 1995; Нуен Суан Хоа 1996; Нгуен Тхи Тху Хыонг 2001; Динь Тхи Тху Хуэн 2001; Ву Тхи Ха 2002, Зыонг Куок Кыонг 2003]. Только Чан Тхи Лан и Фан Ван Куе сопоставляют ФЕ английского и вьетнамского языков [Фан Ван Куе 1995; Чан Тхи Лан 2002]. Показателем мало-разработанности изучаемой темы служит отсутствие во вьетнамском языкознании специального исследования по данной проблеме.

Актуальность исследования. Особую актуальность имеет сопоставительное изучение фразеологии неродственных языков, так как оно позволяет выявить как всеобщие, универсальные признаки, так и дифференциальные и специфические черты, характерные для того или иного языка.

Национальное своеобразие и особенности семантики любого языка наиболее ярко и ощутимо проявляются в области фразеологии. Поэтому изучение фразеологического значения связано как с лингвистическими, так и с экстралингвистическими факторами.

Данная работа посвящена синхронно-сопоставительному двустороннему исследованию соматических фразеологических единиц (СФЕ) английского и вьетнамского языков в структурно-грамматическом и семантическом аспектах, выявлению эквивалентов, аналогов и безэквивалентных единиц, описанию способов перевода безэквивалентных ФЕ с английского языка на вьетнамский. Концептуальной базой двустороннего описания СФЕ служат основные понятия лингвистики в целом и современной фразеологической теории в частности.

Под фразеологической единицей мы понимаем устойчивую и воспроизводимую раздельнооформленную единицу языка, наделенную целостным (полностью или частично целостным) значением и сочетающуюся с другими словами по определенным правилам. При этом компонент ФЕ определяется как составная часть фразеологизма, лишенная основных признаков слова, т.е. компонент является «словом, которое деактуализуется чаще всего вследствие метафорического переосмысления свободных словосочетаний» [Жуков 1978: 6].

Семантическая целостность – это внутреннее смысловое единство, обусловленное деактуализацией компонентов, входящих в состав фразеологизма.

Объект исследования составляют фразеологические единицы английского и вьетнамского языков с компонентами, обозначающими части тела человека.

Предметом исследования являются структурно-грамматические и семантические свойства СФЕ английского и вьетнамского языков в их сопоставлении, а также их межъязыковые соответствия.

Цель исследования заключается в том, чтобы на основе синхронного сопоставительного анализа СФЕ английского и вьетнамского языков выявить их типологические сходства и различия в плане содержания и выражения.

Исходя из указанной цели, в диссертации ставятся следующие **задачи**:

1. Осуществить отбор ФЕ с компонентом-соматизмом во фразеологических фондах английского и вьетнамского языков.

2. Проанализировать грамматическую структуру СФЕ, типы отношений между компонентами фразеологизмов, выявить модели СФЕ, типичные для двух языков и характерные для каждого языка в отдельности.

3. На основании определенных критериев вычленить фразео-семантические группы и подгруппы СФЕ исследуемых языков.

4. Дать семантическую характеристику СФЕ, исследовать и описать их сигнификативно-денотативное значение, оценочность, функционально-стилистическую и эмоционально-экспрессивную коннотации.

5. Осуществить сопоставительный анализ фразеологических единиц исследуемых языков, выявив эквиваленты (полные и частичные), аналоги (полные и частичные) и безэквивалентные фразеологизмы. Представить способы перевода безэквивалентных СФЕ с английского языка на вьетнамский.

Положения, выносимые на защиту:

1. В результате того, что английский и вьетнамский языки относятся к типологически разным неродственным системам, СФЕ данных языков имеют значительные различия в структуре (в компонентном составе и в грамматической организации), что в свою очередь обуславливает определенные различия в их семантике, которые затрагивают как сигнификативно-денота-

тивный, так и коннотативный компоненты (т.е. оценочность, эмотивность, экспрессивность и функционально-стилистическую соотносительность).

2. В фонде соматических ФЕ английского и вьетнамского языков выделяется 19 моделей, представленных в обоих языках, однако их активность в исследуемых языках значительно отличается. В английском языке наиболее ёмкая группа (98,3%) – некомпаративные СФЕ, аналогичных по структуре СФЕ во вьетнамской фразеологии насчитывается 41,67%. Доля компаративных СФЕ в английском языке равняется 1,7%, а во вьетнамском – 8,33%. Наиболее многочисленную группу вьетнамских СФЕ (50%) составляют специфичные для вьетнамского языка парные соотносительные СФЕ, которые построены одновременно по модели подчинительной и сочинительной связи.

3. Во фразеологических картинах мира английского и вьетнамского народов «наивная анатомия» обладает как инвариантными общечеловеческими характеристиками, так и ярко выраженными специфическими особенностями. Общими для сопоставляемых языков являются 33 соматизма, являющихся ключевыми компонентами СФЕ; в обоих языках наиболее частотными являются компоненты *hand*, *tay* – ‘рука’, *eye*, *mắt* – ‘глаз’; аналогичную семантику имеют СФЕ с компонентами *hand*, *tay* – ‘рука’, *head*, *đầu* – ‘голова’; одинаково количественное преобладание образов верхней конечности по сравнению с нижней. В то же время, 12 компонентов-соматизмов являются специфичными для одного из языков, а фразеологическая активность общих компонентов существенно отличается в английском и вьетнамском языках; кроме того, семантика СФЕ с одним и тем же компонентом может иметь в данных языках значительные расхождения. Таким образом, тело человека, его части и органы во фразеологических картинах мира английского и вьетнамского народов осмысливаются по-разному и с различной степенью подробности, что свидетельствует о разных культурных традициях.

4. Структурные и семантические характеристики СФЕ в английском и вьетнамском языках являются важным лингвистическим фактором, обуславливающим наличие или отсутствие межъязыковых соответствий СФЕ в сопоставляемых языках. Корпусы СФЕ английского и вьетнамского языков характеризуются преобладанием в них безэквивалентных единиц, а количество полных и частичных эквивалентов и аналогов не-

лико (216 СФЕ). При передаче безэквивалентных СФЕ английского языка на вьетнамский язык используются описательный и лексический способы перевода, реже калькирование.

Научная новизна диссертации заключается в следующем.

1. В настоящей работе определены и впервые проанализованы структурно-грамматические характеристики и семантика соматических фразеологизмов английского и вьетнамского языков в сопоставительном аспекте, выявлены черты сходства и различия фразеологизмов исследуемых языков, определена роль соматических компонентов в образовании ФЕ.

2. Детально рассмотрены такие существенные проблемы языкознания вьетнамского языка, как грамматическая и семантическая структура ФЕ, отграничение ФЕ от других языковых единиц; связь между компонентами во фразеологизмах; нормы изменения порядка слов или членов ФЕ; изменения китайских фразеологизмов при заимствовании в фонд вьетнамской фразеологии.

3. Специальному анализу подвергаются оценочный, эмотивный, экспрессивный и функционально-стилистический компоненты коннотативного аспекта значения ФЕ. Впервые выявлены семы эмотивности, экспрессивности, оценочности во вьетнамской фразеологии.

4. Впервые осуществлен дословный перевод вьетнамских СФЕ на русский язык.

Методы исследования: основными методами, используемыми в работе, являются сопоставительно-типологический метод и метод фразеологического анализа, предложенный А.В. Куниным. Наряду с ними использованы методы компонентного анализа и фразеологического описания ФЕ в двух сопоставляемых языках.

Материалом исследования являются 1500 СФЕ английского и 1200 СФЕ вьетнамского языков, отобранных из одноязычных и двуязычных фразеологических словарей.

Теоретическое значение настоящей работы заключается в том, что результаты исследования расширяют и углубляют знания о структурно-грамматических и семантических особенностях соматических фразеологизмов в обоих языках.

Практическая ценность работы определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы при составлении одноязычных и двуязычных словарей английского

и вьетнамского языков; положения диссертации найдут применение в вузовских курсах по лексикологии, фразеологии, переводоведению и лингвострановедению.

Объем и структура работы определяются целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав и заключения, списка сокращений, используемых в работе, библиографии и приложения.

Основное содержание работы

Во введении обосновывается тема исследования, ее актуальность, теоретическое и практическое значение, определяются цели и задачи работы.

Первая глава «Сопоставительный анализ структурно-грамматических особенностей соматических фразеологических единиц (СФЕ) английского и вьетнамского языков» посвящена типологическим особенностям фразеологизмов вьетнамского языка в сопоставлении с английскими. В ней дается структурно-грамматическая классификация СФЕ английского и вьетнамского языков и проводится детальное изучение закономерностей организации структуры СФЕ исследуемых языков.

В § 1 рассматриваются характеристики фразеологизмов английского и вьетнамского языков и проблемы отграничения ФЕ от других языковых единиц во вьетнамском языке.

Вьетнамский и английский языки – неродственные языки: английский язык – флективный, вьетнамский – изолирующий. Для английского языка характерна грамматическая морфема, т.е. при словоизменении используются аффиксы (префикс, инфикс, суффикс и постфикс), для вьетнамского языка характерны отсутствие словоизменения, грамматическая значимость порядка слов, слабое противопоставление знаменательных и служебных слов. Во вьетнамском языке слоги (слова) тонируются.

Во вьетнамском языке моносиллабичность, изолированность, слоговое деление способствуют широкому развитию способов удвоения и соотносительности лексем во ФЕ, отсутствующих в английском языке. В отличие от фразеологизмов английского языка, ФЕ вьетнамского языка имеют следующие типичные особенности:

1. Прилагательное может стоять перед существительным или после него, например: *khéo mồm* - букв. *умелый рот* в знач. 'уметь выбирать выражения, уметь втереть очки'; *bàn tay vàng* - букв. *руки золотые* в знач. 'искусный мастер'.

2. Числительное может сочетаться с глаголом и стоять перед глаголом или после него, например: *V+Num+V+Num*: *học một biết mười* - букв. *учить один, знать десять* в знач. 'умный человек'; *ba chìm bảy nổi* - букв. *три тонуть, семь плавать* ≈ *терпеть невзгоды, превратности судьбы, испытать множество невзгод* в знач. 'неустроенная жизнь'.

3. Местоимение часто стоит после существительного, например: *khoác tay ai* - букв. *взять руку чью-либо*;

4. Глаголы не имеют форму страдательного залога, пассивное предложение образуется при помощи служебных слов: *bị, được*.

5. Многие вьетнамские ФЕ и пословицы заимствованы из китайского языка, при заимствовании могут происходить определенные изменения. Также существуют параллельно китайские и вьетнамские ФЕ с одинаковым значением (так называемые китайско-вьетнамские фразеологизмы), например: только китайская ФЕ: *khẩu tâm bất nhất* - букв. *рот и сердце не одинаковые* в знач. 'говорить одно, а думать другое' (все компоненты – китайские слова); или китайская ФЕ: *khẩu Phật tâm xà* - букв. *рот Будды, сердце змеи* и вьетнамская ФЕ: *miệng Phật lòng rắn* - букв. *рот Будды, сердце змеи*.

6. ФЕ вьетнамского языка состоят минимум из двух компонентов. В нашем материале четырехкомпонентные СФЕ представляют около 62,5% всего фактического материала, двухкомпонентные СФЕ – 18,33%, трехкомпонентные СФЕ – 11,67%, пятикомпонентные СФЕ – 4,33%, шестикомпонентные СФЕ – 2,92%, семикомпонентные СФЕ – 0,25%. В нашем материале не встречаются восьмикомпонентные ФЕ.

7. ФЕ являются самостоятельными единицами вьетнамского языка, отличающимися от сложных слов, словосочетаний и пословиц. В отличие от композитов во ФЕ может изменяться порядок следования компонентов; сложное слово передает детальную информацию, а информация, передаваемая фразеологизмом, имеет образную основу; сложное слово, как правило, не имеет переносного значения.

Отграничение ФЕ от пословиц является самой трудной проблемой в изучении фразеологизмов вьетнамского языка, так как фразеологизм и пословица обладают многими схожими характеристиками. С учетом критериев их устойчивой структуры, переносности значения и функции нами отграничены ФЕ от пословиц следующим образом: фразеологизм и пословица обла-

дают устойчивой структурой и употребляются в готовом виде. По содержанию фразеологизмы выражают образ, явление, состояние, характер, поведение, отношение, пословицы – конкретное суждение, наставление, уроки по морали, нравственности. Грамматически ФЕ представляют собой словосочетания, которые состоят минимум из двух компонентов. Пословицы представляют собой законченное предложение, которое состоит минимум из трех компонентов и может использоваться как самостоятельное предложение. Фразеологизмы выполняют номинативную функцию, пословицы – функцию сообщения. По значению ФЕ и пословицы имеют переносное значение, однако в значении пословицы заключена полная информация.

В § 2 на основе структурно-грамматического анализа исследуемых ФЕ выделяются модели СФЕ, характерные для обоих языков и специфичные для одного из них.

Структурно-грамматическая классификация СФЕ обоих языков осуществлялась по следующим признакам:

1. ФЕ вьетнамского языка обладают вышеуказанными особенностями, поэтому по компонентному составу нами выделены парные соотносительные СФЕ вьетнамского языка, компоненты которых соединены по паре подчинительной или сочинительной связи и носят соотносительный характер, отсутствующие в английском языке.

2. По структурному принципу были выделены компаративные и некомпаративные СФЕ в обоих языках. С учетом морфологической принадлежности членов СФЕ некомпаративные СФЕ обоих языков были подразделены на субстантивные, глагольные, адвербиальные и адъективные единицы.

Парные соотносительные СФЕ вьетнамского языка являются самыми многочисленными (600 СФЕ), что составляет 50% от общего числа фразеологизмов вьетнамского языка (1200 СФЕ). Компаративные СФЕ английского языка представлены только 25 фразеологизмами, во вьетнамском языке выделены 100 СФЕ данной группы. Некомпаративные СФЕ английского языка представлены самым значительным количеством (1475 СФЕ), во вьетнамском языке к данному классу относятся 500 СФЕ.

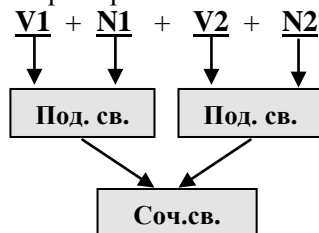
Большинство парных соотносительных СФЕ вьетнамского языка имеют четыре компонента (540 СФЕ), которые сочетаются по определенным правилам: первый компонент либо удаляется в третьей позиции, либо синонимичен или антонимичен третьему компоненту, либо первый и третий компоненты

относятся к одному полю, а второй удваивается в четвертой позиции, например: *giữ mồm giữ miệng* - букв. *держатъ рот, держатъ рот* в знач. ‘держатъ язык за зубами’; *cúi mặt khom lưng* - букв. *наклоняетъ лицо, гнутъ спину* в знач. ‘угодничать, лебезить, пресмыкаться’; *cứng đầu cứng cổ* - букв. *твердая голова, твердая шея* в знач. ‘упрямый человек’.

В результате проведенного анализа были выделены следующие модели четырехкомпонентных парных соотносительных СФЕ: V+N+V+N (*có tai có mặt* - букв. *иметь ухо, иметь лицо*, в знач. ‘сильные мира сего’); N+N+N+N (*mặt hoa da phấn* - букв. *лицо цветов, кожа пудры* в знач. ‘писаная красавица’); Adj+N+Adj+N (*thấp cổ bé miệng* - букв. *низкое горло, маленький рот* в знач. ‘быть в бесправном положении’); N+Adj+N+Adj (*mắt trắng môi thâm* - букв. *белые глаза, темные губы*); N+V+N+V (*bụng làm dạ chịu* - букв. *живот делает, живот сам отвечает* в знач. ‘человек сам отвечает’); Num+N+Num+N (*một lòng một dạ* - букв. *одно сердце (душа), один желудок* в знач. ‘верный человек, всей душой, всем сердцем’); N+Num+N+Num (*tay năm miệng mười* - букв. *рука пять, рот десять* в знач. ‘говорить много – делать мало’); N+Pron+N+Pron (*miệng ai tai nấy* - букв. *чей-то рот – его ухо*).

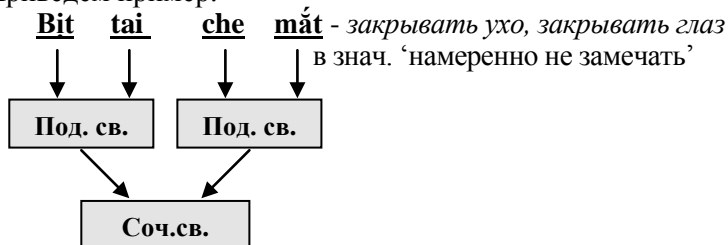
Четырехкомпонентные парные соотносительные СФЕ с моделью V+N+V+N представляют собой достаточно многочисленную группу (240 СФЕ). За ними следуют СФЕ со структурой N+N+N+N (160 СФЕ), три последние группы со структурой Num+N+Num+N; N+Num+N+Num; N+Pron+N+Pron являются самыми малочисленными из выделенных парных соотносительных фразеологизмов вьетнамского языка (15 СФЕ).

Компоненты парных соотносительных СФЕ вьетнамского языка построены одновременно по модели словосочетаний с подчинительной связью и по модели словосочетаний с сочинительной связью, например:



В структуре V1 и N1 в первой паре, а также V2 и N2 во второй паре объединены по модели подчинительной связи. Пара V1+N1 соединена с парой V2+N2 с помощью сочинительной связи.

Приведем пример:



Для компаративных СФЕ характерны следующие модели:

S – A as/like / như (как) B: *green eyes like cat's; miệng cá như hến* ≈ рот нем как рыба.

S as/like / như (как) B: *eyes like gimlets; phổi như phổi bò* - букв. легкое как у коровы.

A as /like / như (как) B: *(as) dry as a bone; (as) hard as a bone; cạp như lòng bàn tay* ≈ поверхностные рассуждения как ладонь

As / like / như B: *like a bear with a sore head; như người cụt tay* - букв. как человек без руки; *như môi với răng* - букв. (близки) как губы и зубы.

В приведенных выше моделях **S** – субъект сравнения, который обычно употребляется в своем основном буквальном значении; **A** – признак сравнения, который обозначает степень признака, выраженного субъектом; **As / like** в английском и **như** – ‘как’ во вьетнамском языке – компаративные союзы, которые активно участвуют в образовании компаративных фразеологизмов; **B** – объект сравнения, который имеет образный компонент.

Для некомпаративных СФЕ обоих языков характерны три подкласса субстантивных фразеологизмов: **Adj+N** (*a clear head; khéo tay* - букв. ловкая рука); **N+N** (*sword hand* – в знач. ‘левая рука’; *đầu bò* ≈ голова коровы); **N+Conj+N** (*ears and eyes; đầu gối quá tai* - букв. колено выше, чем ухо).

Для глагольных фразеологизмов типичны следующие подклассы: **V+N** (*cut the throat; trói chân* - букв. связать ногу); **V+Prep+N** (*stab in the back; đập vào mắt* ≈ бросать перед глазами); **V+N+Prep+N** (*hit the bird in the eye; đâm đầu vào tròng* -

букв. сунуть голову в петлю); **V+Adj+N** (*have a sharp tongue*; *mong đỏ con mắt* - букв. ждать до красного глаза); **V+N+Prep** (*keep an eye on*; *để mắt tới* ≈ глаз не спускать).

Среди адвербиальных СФЕ выделен один общий структурный подкласс: **N+Prep+N**: *face to face* ≈ лицом к лицу; *mặt đối mặt* ≈ лицом к лицу.

При анализе адвербиальных СФЕ английского языка были выделены также следующие модели: **Prep+N**; **Prep+Adj+N**; **Prep+Prep+N**; **Prep+N+(Pron)+N**; **Prep+N+Prep**; **Prep+N+Conj+N**.

Для адъективных СФЕ английского языка характерна структура **Adj+Prep+N**: *down in the mouth*. Во вьетнамском языке отсутствуют адъективные СФЕ.

В вышеуказанных моделях допускается препозитивное или постпозитивное расширение существительного притяжательными местоимениями, прилагательными, числительными, причастиями и существительными.

В отличие от фразеологизмов вьетнамского языка в английском языке роль прилагательного могут выполнять Participle I и Participle II, например: *a helping hand*; *sullen face*.

Во второй главе «Сопоставительный анализ семантических особенностей соматических фразеологизмов английского и вьетнамского языков» изучаются теоретические вопросы фразеологического значения СФЕ английского и вьетнамского языков, выявляются общие и специфичные черты в семантической структуре СФЕ обоих языков, выделяются фразеосемантические группы и подгруппы фразеологизмов данных языков по ключевому компоненту-соматизму.

СФЕ английского и вьетнамского языков были рассмотрены нами, с одной стороны, с точки зрения общего фразеологического значения, с другой стороны, с точки зрения анализа ключевых фразеологических компонентов, предопределяющих в определенной мере семантику устойчивого оборота. Комплексное исследование СФЕ позволяет рассмотреть структурно-семантические особенности, а также функциональные характеристики СФЕ анализируемых языков.

В § 1 главы изучаются теоретические вопросы фразеологического значения. Проблема изучения структуры значения фразеологизмов английского языка в сопоставлении с другими языками привлекает внимание многих лингвистов [Амосова 1963; Кунин 1989; Арсентьева 1993 и др.], однако во вьетнамском языкознании данный вопрос еще не рассматривался.

Структура фразеологического значения во многом отличается от структуры лексического значения. «Различия касаются прежде всего типа когнитивного содержания, детерминированного типом предметов реальной действительности, а также соотношения содержательных компонентов, их значимости в структуре фразеологического значения» [Эмирова 1988: 10]. Таким образом, фразеологическое значение имеет много общего с лексическим значением, но отнюдь не тождественно ему.

В современной науке имеется три подхода к изучению фразеологического значения. Представители первого направления считают, что фразеологическое значение так же, как и лексическое значение слова, реализуясь в различных контекстах, подвергается более или менее существенным преобразованиям, обусловленным спецификой обозначаемых предметов и ситуаций [Амосова 1962; Мелерович 1989; Телия 1996; Мелерович, Мокиенко 1999 и др.].

Лингвисты второго направления исходят из обобщенно-целостного значения фразеологизмов, хотя степень целостности может быть различной [Бабкин 1970; Жуков 1978; Шанский 1985; Верещагин, Костомаров 1990 и др.]. Целостность фразеологического значения возникает в результате ослабления лексического значения компонентов ФЕ. Большинство вьетнамских исследователей признают целостность фразеологического значения [Нгуен Ван Ту 1960; До Хыу Чау 1986; Хоанг Ван Ханг 1987; Нгуен Тхиен Зап 1996 и др.].

Представители третьего направления рассматривают фразеологическое значение как совокупность сем [Уфимцева 1974; Алефиренко 1980; Мелерович 1982; Стернин 1985; Копыленко и Попова 1989; Арсентьева 1993 и др.].

Фразеологическое значение как английских, так и вьетнамских фразеологизмов представляет собой сложное и многообразное явление. Структура фразеологического значения представлена в виде двух блоков: денотативно-сигнификативного и коннотативного.

Денотативный компонент имеет в свой основе понятие, которое характеризует внеязыковой объект, а сигнификативное значение – содержание понятия, реализованное в этом значении.

Обязательным элементом значения фразеологизмов является коннотация, которая обозначает различные субъективные компоненты значения. Коннотация включает в себя следующие компоненты:

А). **Оценочный компонент.** Оценка по сути выражает отношение говорящего к обозначаемому предмету. Оценка – результат логического умозаключения. Лингвистическая оценка – выражение отношения говорящего к предмету средствами словообразовательного, лексико-фразеологического и синтаксического уровня. Оценочность во фразеологических единицах выражается как имплицитно, так и эксплицитно, например: *to have a good head for figures* - букв. *иметь хорошую голову на цифры* в знач. ‘хорошо знать математику’; *give somebody a leg* в знач. ‘помочь кому-либо стать на ноги, взобраться, подсадить кого-либо’; *đầu bò* - букв. *голова быка* в знач. ‘тупой человек’. Во вьетнамском языке оценочность выражается эксплицитно с помощью повторяющихся лексем (*khéo mồm khéo miệng* - букв. *ловкий рот, ловкий рот* в знач. ‘быть красноречивым, уметь выбирать выражения’), антонимических лексем (*đầu ráo áo ướt* - букв. *голова сухая, кофта мокрая* в знач. ‘жить бедно’), синонимических лексем (*thắt lưng buộc bụng* - букв. *затянуть спину, связать живот* в знач. ‘экономить на питании, жить бедно’), или лексем, относящихся к одному семантическому полю, (*thấp cổ bé miệng* - букв. *низкое горло и маленький рот* в знач. ‘низкое положение в обществе’).

Кроме того оценочный компонент носит как узуальный, так и окказиональный характер. При анализе фактического материала мы выделяем отрицательный (*dead above the ears (or dead from the neck up)* ≈ *глупый как пробка* в знач. ‘глупый, тупой человек’; *vắt mũi đứt miệng* - букв. *выжимать нос, положить в рот* в знач. ‘жить бедно’), положительный (*stand on one's leg* ≈ *стоять на своих ногах* в знач. ‘быть самостоятельным’; *gan vàng dạ sắt* - букв. *печень – золото, сердце (душа) – железо* в знач. ‘смелый человек’) и нейтральный оценочные компоненты (*not to (never) open lips* ≈ *(никогда) не открывать рот* в знач. ‘молчание, ничего не говорить’; *không hé mồm* - букв. *не открывать зубы* в знач. ‘молчание, ничего не говорить’).

Б). **Эмотивность** рассматривается как компонент коннотации, обозначающий эмоциональное отношение говорящего к объекту. Эмотивность – факультативный признак фразеологизмов, поскольку не каждая ФЕ несет в себе эмоциональный заряд.

При анализе СФЕ английского языка нам встретились следующие эмосемы: **неодобрение** (*get somebody up on his ears* в знач. ‘разозлить, рассердить, возмутить кого-либо, вызвать чье-либо негодование’; *give somebody a thick ear* в знач. ‘дать

кому-либо затрещину, дать в ухо'); **предосудительность** (*do somebody in the eye* в знач. 'нагло обманывать, надувать кого-либо'); **шутливость** (*the back of beyond* в знач. 'самый отдаленный уголок мира'); *take one's foot in one's hand* в знач. 'отправляться, уходить, предпринять путешествие'; *handle of the face* в знач. 'украшение лица, нос'); **грубость** (*go shake your ears! Проваливайте! Убирайтесь!*); **ироничность** (*make a fair hand* в знач. 'выгодно использовать, преуспевать, добиться успеха').

Трудоемкой задачей является учет эмосем фразеологизмов вьетнамского языка, так как во вьетнамской фразеологии пометы эмотивной оценки совсем не разработаны.

Таким образом, эмотивность является одной из форм отражения чувств, переживаний человека и его отношения к окружающему миру.

В). **Экспрессивность** выступает как степень интенсивности выражения эмоционально-оценочного элемента во фразеологическом значении. В качестве интенсивов английского языка выступают наречия степени и прилагательные интенсивов, в нашем материале редко встречаются глаголы и не встречаются существительные, содержащие сему интенсивности или имеющие в своей семантике усилительные элементы. Экспрессивность во фразеологических единицах обоих языков выражаются как имплицитно, так и эксплицитно (*as hard as a bone* ≈ *твердый как камень* в знач. '**очень** твердый'; *be all tongue* - знач. 'говорить **очень** много'; *have somebody at one's feet* - букв. *иметь кого-либо у своих ног* в знач. '**целиком, всецело** подчинить себе кого-либо, сломить чье-либо сопротивление'; *tai to tai lớn* - букв. *большие уши, большое лицо* в знач. 'человек с **высоким** положением'; *phùng má trợn mắt* - букв. *надуть щеки, выпучить глаза* в знач. 'принимать гневный вид, **очень** сердиться'). Особенностью вьетнамской фразеологии является преобладание четырехкомпонентных СФЕ, для которых характерно удвоение парных соотносительных; в них оценочность и экспрессивность выражаются путем повтора слов (*cứng đầu cứng cổ* - букв. *твердая голова, твердая шея* в знач. '**очень** упрямый человек'), употребления антонимических (*chân cứng đá mềm* - букв. *ноги твердые, камень мягкий* в знач. '**очень** стойкий человек') или синонимических пар (*cúi mặt khom lưng* - букв. *склонять лицо, сгибать спину* в знач. 'пресмыкаться, угодничать'), двух лексем, относящихся к одному семантиче-

скому полю (*ôm chân liếm gót* - букв. *обнимать ноги, лизать пятки* в знач. 'пресмыкаться, угодничать, льстить').

Таким образом, экспрессивный компонент представляет собой часть коннотативного значения, которая может быть связана с выражением эмоций и оценок. Экспрессивность может быть выражена эксплицитно или имплицитно. В качестве интенсификаторов как в английском, так и во вьетнамском языке, как правило, выступают наречия степени и прилагательные.

Г). **Функционально-стилистический** компонент коннотации свидетельствует о принадлежности СФЕ к тому или иному стилю речи, таким образом выделяются: книжные, разговорные или межстилевые единицы. Большинство соматических фразеологических единиц английского и вьетнамского языков относятся к пласту межстилевых.

Для более детального анализа СФЕ в § 2 были выделены следующие группы соматических фразеологизмов анализируемых языков: фразеологизмы с компонентом – наименованием наружных частей тела и фразеологизмы с компонентом – наименованием внутренних органов. Определены 45 подгрупп СФЕ, из которых 33 характерны для обоих языков, а 12 специфичны для одного из них. Наиболее частотными в соматической фразеологии как английского, так и вьетнамского языков являются компоненты *hand* (230 СФЕ), *tay* (270 СФЕ) – 'рука', *eye* (150 СФЕ), *mắt* (140 СФЕ) – 'глаз'. В английском языке не встречаются фразеологизмы с компонентами *forehead* – 'лоб', *liver* – 'печень', *intestine* – 'кишка', *lung* – 'лёгкие' и *waist* – 'поясница', а во вьетнамском языке не употребляются фразеологизмы с компонентами *ngón tay* – 'палец на руке'; *cùi tay* – 'локоть'; *bàn chân* – 'стопа'; *gót chân* – 'пятка'; *ngón chân* – 'палец на ноге'; *mắt cá chân* – 'лодыжка', активные в английской фразеологии. Фразеологическая активность соматизмов в исследуемых языках также значительно отличается: компонент *head*, *đầu* – 'голова' в английских СФЕ используется в 2 раза чаще, чем во вьетнамских, компонент *heart*, *tim* – 'сердце' образует 90 английских СФЕ и только 7 вьетнамских, и наоборот, компонент *face*, *mặt* – 'лицо' в 2 раза активнее во вьетнамском языке, чем в английском, а компонент *stomach*, *bụng* – 'желудок' формирует 60 вьетнамских СФЕ и только 8 английских СФЕ.

Сопоставительный анализ СФЕ английского и вьетнамского языков выявил универсальное и специфичное в семантике фразеологизмов с одним и тем же соматическим компонен-

том. Наибольшей общностью в значении отличаются СФЕ с компонентом *hand, tay* – ‘рука’, который в обоих языках выражает угнетение, подчинение, характер, деятельность человека, а также его отношение к труду, и с компонентом *head, đầu* – ‘голова’, обозначающим ум, умственные способности человека, а также его мыслительную деятельность, связанную с характером человека. Фразеологизмы с компонентом *heart, tim* – ‘сердце’ в английском языке выражают совокупность чувств, настроений, переживаний, действий и мыслей человека, а во вьетнамском языке обозначают только чувства и эмоции человека, тогда как душевные состояния и духовный мир человека выражаются СФЕ с компонентами *gan* – ‘печень’, *ruột* – ‘кишка’. Семантика ФЕ английского языка с компонентом *eye* – ‘глаз’ во многом отличается от СФЕ вьетнамского языка с компонентом *mắt* – ‘глаз’, а именно, большинство ФЕ английского языка связано с обозначением процесса смотрения, во вьетнамском же языке многие фразеологизмы с компонентом *mắt* – ‘глаз’ служат для выражения отрицательного описания характера и действий человека.

Количественное сопоставление СФЕ показывает, что во фразеологических картинах мира английского и вьетнамского народов тело человека, его части и органы осмысляются с различной степенью подробности, что свидетельствует о разных культурных традициях. Так, по данным фразеологического корпуса, и для английской, и для вьетнамской культур характерно, что верхняя конечность имеет большее значение, чем нижняя; с другой стороны, очевидно, что компонент *leg, chân* – ‘ноги’ в английской фразеологии гораздо более активен, чем во вьетнамском языке.

Показательна группа фразеологизмов с компонентами, называющими внутренние органы: для английской культуры наиболее важным внутренним органом является сердце, тогда как во вьетнамской фразеологии большую роль играют названия органов пищеварения (*bụng* – ‘желудок’, *gan* – ‘печень’, *ruột* – ‘кишка’).

С точки зрения наличия яркого национально-культурного компонента в семантике СФЕ, анализ компонентного состава фразеологизмов представляет собой значительный интерес, так как результаты анализа дают возможность описывать фразеологизмы в языковой картине мира. Кроме того, национально-культурная окраска может быть выражена с помощью различий

в образности в сопоставляемых фразеологизмах исследуемых языков.

Третья глава «Классификация межъязыковых соответствий соматических фразеологизмов английского и вьетнамского языков и способы перевода безэквивалентных СФЕ с английского языка на вьетнамский язык» посвящена выделению межъязыковых фразеологических эквивалентов (полных и частичных), аналогов (полных и частичных) и безэквивалентных единиц, при этом дается описание способов перевода безэквивалентных фразеологизмов с английского языка на вьетнамский.

Наиболее всесторонней и законченной является классификация межъязыковых соответствий Е.Ф. Арсентьевой, которая базируется на семантическом, структурно-грамматическом и компонентном уровнях.

Взяв за основу классификацию Е.Ф. Арсентьевой, при анализе фактического материала мы выделили следующие типы межъязыковых соматических фразеологических соотношений: полные и частичные фразеологические эквиваленты, полные и частичные аналоги и безэквивалентные СФЕ.

К полным фразеологическим эквивалентам (63 СФЕ) относятся соматические фразеологизмы английского и вьетнамского языков, максимально совпадающие по сигнификативно-денотативному и коннотативному макрокомпонентам значения, включая оценочный, эмотивный, экспрессивный и функционально-стилистический, имеющие полностью тождественные лексемный состав и структурно-грамматическую организацию. Данная группа представлена незначительным количеством (22 СФЕ). Мы встретили некоторые адвербиальные СФЕ, реже номинативные и глагольные СФЕ, например: *face to face* и *mặt đối mặt* ≈ *лицом к лицу*; *hand in hand* и *tay trong tay* ≈ *рука в руке*; *full up to the throat* и *no đến tận cổ* ≈ *сытый по горло* в знач. 'очень сытый'; *lose face* и *mất mặt* ≈ *потерять лицо* в знач. 'уронить себя'.

Среди частичных фразеологических эквивалентов выделяются две подгруппы. К первой подгруппе частичных фразеологических эквивалентов относятся СФЕ английского и вьетнамского языков, имеющие некоторые морфологические различия в употреблении предлога, числительного, имени существительного и артикля, различия в лексемном составе могут затрагивать как один знаменательный, так и служебные

компоненты разноязычных фразеологизмов (*fold one's hands* - букв. *сложить чьи-либо руки* и *khoanh tay* - букв. *сложить руки*; *not bat an eyelid* - букв. *не закрывать век* и *không hề chớp mắt* - букв. *не закрывать глаза*; *hear with one's own ears, see with one's own eyes* - букв. *видеть своими глазами, слышать своими ушами* и *mắt thấy tai nghe* - букв. *глаза видят, уши слышат*). Ко второй группе частичных фразеологических эквивалентов относятся СФЕ английского и вьетнамского языков, различающиеся порядком слов (*laught in smb's face* - букв. *смеяться в чье-либо лицо* и *cười vào mặt ai* - букв. *смеяться в лицо чье-либо*).

К межъязыковым фразеологическим аналогам принадлежат СФЕ, выражающее одинаковое или близкое сигнификативно-денотативное и коннотативное значения, характеризующиеся различием или приблизительным сходством структурно-грамматической организации и компонентного состава. Полные аналоги подразделяются на две подгруппы: в первую подгруппу входят межъязыковые аналоги, различающиеся только компонентным составом при условии наличия одного общего компонента (*put one's neck into a noose* - букв. *положить свою шею в петлю* и *tự chui đầu vào thòng lọng* - букв. *самому лезть головой в петлю*; *put ones' nose to grindstone* - букв. *положить нос в жернов* и *chúi mũi vào công việc* - букв. *зарываться носом в дело*), а во вторую – различающиеся структурно-грамматической организацией (*bind smb's hand and foot* и *trói tay trói chân* - букв. *связать руку, связать ногу*).

Частичные аналоги определяются как СФЕ с близким сигнификативно-денотативным значением, с полностью несопадающим компонентным составом и структурно-грамматической организацией, различной образностью. Достаточно часто английской соматической фразеологической единице соответствует вьетнамский несоматический фразеологизм, и наоборот. Например: *eye for eye* - букв. *глаз за глаз* и *ăn miếng trả miếng* - букв. *кушать какое-то, отдавать такое же*; *khéo mồm khéo miệng* - букв. *ловкий рот, ловкий рот* и *clever in one's word*.

Безэквивалентными СФЕ считаются СФЕ английского или вьетнамского языков, не имеющие соответствий во фразеологической системе другого языка. Значительная часть соматических фразеологизмов английского и вьетнамского языка являются безэквивалентными, если в их состав входит компо-

нент, обозначающий явления, не свойственные стране сопоставляемого языка. В основе безэквивалентных фразеологизмов могут лежать обычаи, традиции, история и культура, верования, особенности материальной и духовной жизни носителей языка, характерные только для одного народа, например: СФЕ английского языка *give somebody one's hand and heart* - букв. *отдать кому-либо руку и сердце* связан с традицией бракосочетания, характерной для западной культуры, поэтому во вьетнамском языке нет его фразеологических соответствий. СФЕ вьетнамского языка *gan cóc tía* - букв. *печень жабы* в знач. 'смелый и умный человек' основан на вьетнамской легенде «Жаба жаловалась на Бога».

При передаче безэквивалентных СФЕ английского языка на вьетнамский язык используются следующие способы: калькирование, описательный и лексический способы перевода.

Калькирование может быть полным (*turn one's back on smb* и *quay lưng lại với ai* - букв. *вернуться спиной к кому-либо*) или частичным (*to curve the back* - букв. *гнуть спину* и *khom lưng lườn cúi* - букв. *гнуть спину, лебезить*). В нашем материале мы чаще встречаемся с частичным калькированием.

Английские фразеологизмы, переведенные на вьетнамский язык с помощью описательного способа, теряют ассоциативный образ, может также произойти потеря эмотивности и экспрессивности. При использовании данного способа перевода ФЕ английского языка воспроизводится во вьетнамском языке развернутым словосочетанием или предложением (*cut off one's nose* - букв. *резать чей-либо нос* → *làm hại quyền lợi của chính mình khi giận dữ* - букв. *действовать во вред самому себе под влиянием гнева*; *give smb the elbow* - букв. *дать кому-либо локоть* → *đuổi việc ai* - букв. *уволить кого-либо*). При описательном способе перевода переводчикам необходимо обращать внимание на точную передачу семантики. Значительное количество соматических фразеологизмов английского языка могут быть переданы на вьетнамский описательно.

Лексический способ перевода является методом перевода безэквивалентных соматических фразеологизмов с английского языка на вьетнамский язык с помощью одного слова (*go off one's head* ≈ *cóیتی с ума* → *hoá khùng* - 'безумный'; *stand on one's own feet* - букв. *стоять на собственных ногах* → *tự lập* - 'самостоятельно').

Результаты выявления полных и частичных фразеологических эквивалентов и аналогов могут послужить основой для лексикографических разработок, а также могут быть использованы при переводе литературных произведений английского и вьетнамского языков. Небольшое их количество объясняется, во-первых, принадлежностью английского и вьетнамского языков к различным типам языков; во-вторых, избирательной особенностью обозначения понятий, присущих сугубо культуре и образу жизни конкретного народа, и, в-третьих, тем, что носители сопоставляемых языков проживали и проживают в разных ареалах и не соприкасались в полном масштабе за время своего исторического развития.

Заключение представляет собой обобщения и выводы, полученные в результате сопоставительного исследования.

Различия СФЕ английского и вьетнамского языков проявляются прежде всего в компонентном составе и структурно-грамматической организации, в разной степени активности тех структурно-грамматических моделей, которые представлены в обоих языках. Несовпадения в семантике английских и вьетнамских СФЕ затрагивают как сигнификативно-денотативный, так и коннотативный компоненты. Исследование показало, что «наивная анатомия» во фразеологических картинах мира английского и вьетнамского народов обладает рядом инвариантных характеристик; в то же время, тело человека, его части и органы осмысляются в данных ЯКМ с различной степенью подробности, что свидетельствует о разных культурных традициях.

Проведенный сопоставительный анализ СФЕ английского и вьетнамского языков может послужить теоретической базой для дальнейших исследований в области сопоставительного изучения фразеологии разных языков. В частности, целесообразно рассмотреть своеобразие языковых картин мира на материале вьетнамской и русской соматической фразеологии. Перспективным представляется создание трехязычного (английско-вьетнамско-русского) словаря соматической фразеологии, большой задел для которого сделан в данной работе.

Приложение включает в себя таблицу межъязыковых соответствий фразеологизмов английского и вьетнамского языков. Библиография представляет список использованной литературы.

Апробация работы: основные результаты исследования были доложены на ежегодной конференции «Язык и методика

преподавания» в ТАРИ (Казань, май 2003), на международной конференции LATEUM в МГУ (сентябрь, 2003), на научной конференции в посольстве Вьетнама (Москва, февраль 2004), на международной конференции «Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы» в КГУ (Казань, октябрь, 2004). Итоги исследования отражены в пяти публикациях автора:

1. Фам Тхи Тхань Ха. Фразеологические единицы английского и вьетнамского языков с компонентом «рука» / Фам Тхи Тхань Ха, Г.Р. Сафиуллина // Язык и методика преподавания. – Казань, 2003. – С. 118 – 125.

2. Фам Тхи Тхань Ха. Типы фразеологических эквивалентов и аналогов английского и вьетнамского языков с компонентом «рука» / Фам Тхи Тхань Ха // http://www.lateum.ru/Conference_2003/FamThiThanhHa.htm.

3. Фам Тхи Тхань Ха. Критерии отграничения ФЕ вьетнамского языка от пословиц / Фам Тхи Тхань Ха // Наука и сотрудничество: Сб. ст. – Москва, 2004. – С. 326 – 330.

4. Фам Тхи Тхань Ха. Некоторые структурно-грамматические особенности соматических ФЕ английского и вьетнамского языков / Е.Ф.Арсентьева, Фам Тхи Тхань Ха // Языки и транснациональные проблемы. Том I. – Тамбов, 2004. – С. 175 – 180.

5. Фам Тхи Тхань Ха. Глагольные фразеологические единицы с компонентом - соматизмом (СФЕ) английского и вьетнамского языков / Фам Тхи Тхань Ха // Лингвистика. Литературоведение. Методика. Педагогика: Мат-лы региональной научно-практической конференции, посвященной 200-летию КГУ. – Казань, 2005. – С. 13 – 18.